Survey

Hutton, George. 1984. Language Use in Multilingual Societies: Homework Assignments and Bibliography.

LINGUISTICS 5308-001 LANGUAGE USE IN MULTILINGUAL SOCIETIES, 14-31 May 1984

HOMEWORK ASSIGNMENTS

Note: the author references are from the attached bibliography.
> Assignments are to be done at or before the time indicated but questions to be answered are to be turned in at the beginning of the day following the assignment, which is when that subject will be covered.

14, Mon am Skim NOL SP#2 pp. 1-5 and read 6-8 (articles from this volume will be discussed or assigned at various times, but the whole volume should be read before the end of the class; read Bergman, minutes of Aug '83 Forum on Survey; skim Bendor-Samuel, J. "Is a Sociolinguistic Profile Necessary?"
> How do the purposes for the two conferences differ?

pm Read Ferguson 1975; Fishman 1972 "The Relationship between Micro- and Macro- . . ."; Ferguson 1959 "Diglossia"; Fishman 1967
> What is Fishman's difference between diglossia and bilingualism?
> Relate the thrust of this course to macro- and micro-sl.
> Use the idea of domains to describe the circumstances under which you use different varieties of speech i.e. language if you are bilingual, otherwise dialect or register; which domain/s do you think is most directly relevant to deciding Bible translation need?

If you have extra time, Bell gives a broad view of the sociolinguistic context of this course

15, Tue am Study FSI definitions; Skim Kelman noting particularly the two concepts instrumental and sentimental; Browse through any five issues of the International Journal of the Sociology of Language and any five of Language in Society:
> What is the difference between FSI level 3 and level 4?
> Would a person be rated at a different level if the 1983 Forum definition was used rather than the FSI's?
> What sort of questions is each journal concerned with?
> What sort of articles do they include--theoretical? programmatic? experimental? fieldwork?
> In what ways are the journals alike, and then different?

Language Problems and Language Planning is also a useful journal.

pm Read Sankoff; Walker 1982 "Language Use at Namatota . . ."
> According to the opening section (pp. 29-30), how are multilingual communities similar and how are they different?
> What is Sankoff's position on a "predictive approach" and an "interpretive approach" to the choice of code in a m-l society?
> Explain the relation between situation-defining and marking variables.
> What is meant by saying the use of Buang is unmarked?
> What do you see as the future of Malay at Namatota? Especially notice language use among children and between children and adults.
> With the information given in the article, do you agree or disagree with Walker's conclusions about Arabic, Malay,

> How long was Elwell in Maningrida? If you were assessing these groups for translation projects, what would you do next?
> What is the point or theme or a useful insight you have gained from the Williamson article? from Lieberson?

19, Sat am Skim Grimes, J. 1984; Miller, Delbert (look through the whole compilation to become acquainted with the helpful material it has to offer.
> What single most important conclusion would you draw from Grimes' paper?
> Section 1.15 (pp. 62-66)--of the three common methods of sampling (random, stratified or judgemental) which would be most practical and give the best results in a field situation?
> Paragraph A, p. 98 and pp. 191-193--in two or three sentences, what is the relationship between research design and statistical analysis?
> Section 3.4 (pp. 206-207)--what type of scale is each of the following: a) FSI scale, b) sex, c) age, d) year of birth, e) percentage of cognates, f) church preference, g)an attitude scale like "hate it, neutral, love it"?

21, Mon am (This day is left free of other homework for concentrated work on your project).

pm (panel discussion)

22, Tue am Read Sanders "Guidelines . . ."; read quickly either Laycock or Ezard; skim Simons, G. 1982
> What has to be done to prepare for a lexicoststistic survey?
> Describe at least five ways in which variation or error can creep into lexicostatistic results.

(note: this assignment wil be discussed Wed. am).

pm Computer Practicum: familiarization with computer and practice with entering, editing and printing normal text.

23, Wed am Read Simons, L.; Skim Casad pp. 3-29 only
> What prerequisite does Casad's method presume about the language used to carry out the survey? How does this limit the method's applicability?
> When would a lingua franca need to be used?
> If a survey is carried out using a lingua franca, how can we control for the possibility of lingua franca skills affecting our results?

pm Enter individual word lists on your computer, merge them into a comparitive word list. Read Simons, G. "Phonostatistic Methods" pp. 155-161 only

24, Thu am Read Casad pp. 29-36 only; Simons, G. 1979 pp. 9-10, 22-24 only; Grimes, B. 1982 pp. 26-28, 36-38 only; skim Sanders "Some Synchronic Analysis . . .".
> Discuss differences between the scoring methods and levels of intelligibility used in the above three readings.

BIBLIOGRAPHY

LANGUAGE USE IN MULTILINGUAL SOCIETIES, Interterm Session May 1984

Numbers refer to day discussed at Language Use in Multilingual Societies, 14-31 May 1984.

Agheyisi, Rebecca and Joshua K. Fishman. 1970. "Language Attitude Studies: A Brief Survey of Methodological Approaches". Anthropological Linguistics, Vol. 12, No. 5 (May), 137-157. 16 * (34)

Associated Press. "English Language Takes a Back Seat". Ridgecrest, CA: Daily Independent, Feb 16, 1984. on back of Lesson

Bell, Roger T. 1976. Sociolinguistics: Goals, Approaches and Problems. New York: St. Martins Press, 14-31. 14

Bender, M.L., R.L. Cooper, and C.A. Ferguson. 1975. "Language in Ethiopia: Implications of a Survey for Sociolinguistic Theory and Method". In Sirarpi Ohannessian, Charles A. Ferguson, and Edgar Polome, eds. 1975. Language Surveys in Developing Nations: Papers and Reports on Sociolinguistic Surveys. Washington: Center for Applied Linguistics, 191-208.

Bendor-Samuel, David. 1982. "Assessment of Translation Needs and Programs". Dallas: SIL (unpublished draft). 31

Bendor-Samuel, John T. 1982. "What Answers Obviate the Need for Further Research?". Notes on Linguistics, Special Publication No. 2, 9-14. 14 30

---. "Is a Sociolinguistic Profile Necessary?". 323-334. (unknown source). 1984? 25?

Bergman, T.G. Minutes of Assessment of Translation Needs Forum, Dallas: SIL letter, Dec 15, 1983. 14

Bourhis, Richard Yvon, Howard Giles, and Doreen Rosenthal. 1981. "Notes on the Construction of a 'Subjective Vitality Questionnaire' for Ethnolinguistic Groups". Journal of Multilingual and Multicultural Development, Vol. 2, No. 2, 145-155.

Callister, Sandra. 1977. "Sociolinguistic Approaches to Dialect Surveying in Papua New Guinea". In Richard Loving, ed., Language Variation and Survey Techniques (Workpapers in Papua New Guinea Languages, Vol. 21). Ukarumpa, PNG: Summer Institute of Linguistics, 187-216. 25 * (2)

Calvet, Louis-Jean. 1982. "The Spread of Mandingo: Military, Commercial, and Colonial Influence on a Linguistic Datum". In Cooper, Robert L., Language Spread: Studies in Diffusion and Social Change. Bloomington: Indiana University Press, 184-197.

Casad. E. 1974. Dialect Intelligibility Testing. Tlalpan, Mexico: Summer Institute of Linguistics. 23,24 * (16,17,18)

Collier, K. J. 1977. "Predicting Intelligibility: A Suggested Technique". In Richard Loving, ed., Language Variation and Survey Techniques (Workpapers in Papua New Guinea Languages, Vol. 21). Ukarumpa, PNG: Summer Institute of Linguistics, 233-251.

Sociocultural Change: Essays by Joshua A. Fishman. Stanford: Stanford University Press, 191-223. 16

---. 1972. "The Relationship Between Micro- and Macro-Sociolinguistics in the Study of Who Speaks What Language to Whom and When". Anwar S. Dil, ed., Language in Sociocultural Change: Essays by Joshua A. Fishman Stanford: Stanford University Press, 244-267. 14

Foreign Service Institute 1963. "Absolute Language Proficiency Ratings". Washington: U.S. Department of State. 15

---. 1979. Testing Kit. Marianne Lehr Adams and James R. Frith, eds. Washington: U.S. Government Printing Office. *(28)

Graham, McVey Jr. 1981. "Carribbean French Creole Survey" Summer Institute of Linguistics. (unpublished). 29

Gelman, David "Le Counterattack". Newsweek March 7, 1983. 47.
on back of Kasindra

Giles, Howard. 1977. Language Ethnicity and Intergroup Relations. London: Academic Press. 307ff. *()

Gordon, M. Ruth, and Heather J. Kilgour. "Sociolinguistic Survey of Bantuanon". (Paper Presented at the Sociolinguistic Survey Meetings, Asia Area of SIL), March, 1984. 28

Gregson, Don. "Assessing the Task Surveys in South Asia". (Paper Presented at the Sociolinguistic Survey Meetings, Asia Area of SIL), March, 1984. 25

Grimes, Barbara F. 1982. "Comprehension and Language Attitudes: Conditions and Roles in Bible Translation." Notes on Linguistics, Special Publication No. 2, 26-40. 24, 30 *(2)

---. "Panama Creole". SIL (unpublished memorandum), May 3, 1983. 27

---. 1984. "Language Attitudes: Identity, Distinctiveness, Survival in the Vaupes". Donald A. Burquist, ed., Notes on Linguistics. Dallas: Summer Institute of Linguistics, 29, 25-34. 17 *(11)

---, Joseph E. "Area Norms of Language Size". (Paper Presented at the Sociolinguistic Survey Meetings, Asia Area of SIL), March, 1984. 19 *(32)

---, Joseph and Barbara. "Good Surveys: Diagnosing Bible Translation Need". (Paper Presented at the Sociolinguistic Survey Meetings, Asia Area of SIL), March, 1984. *(3)

Gumperz, John J. 1962. "Types of Linguistic Communities". Anthropological Linguistics, Vol. 4, 28-40. Reprinted in Joshua A. Fishman, ed., Readings in the Sociology of Language. The Hague: Mouton, 1972, 460-472; and Anwar S. Dil, ed., Language in Social Groups: Essays by John J. Gumperz. Stanford: Stanford University Press, 1971, 97-113.

Gunn, Bob. "Survey Projection and Needs in Panama". SIL (unpublished memorandum), April 19, 1984. 29

Giles, H, RY Bourhis and D.M. Taylor. nd?. Towards a Theory of Language in Ethnic Group Relations, chapter 13 in ? same as above

Littlebear, Dick. "Why I Advocate Bilingual Education and Linguistic Studies". Feb. 22, 1983. (unpublished letter).

Litteral, Robert. 1982. "Objective and Subjective Survey Techniques". Notes on Linguistics, Special Publication No. 2, 41-46.

Misra, Bal Govind. 1982. "Language Spread in a Multilingual Setting: The Spread of Hindi as a Case Study". In Robert L. Cooper, ed., Language Spread: Studies in Diffusion and Social Change. Bloomington: Indiana University Press, 1982, 148-157.

Miller, Carolyn P. "Factors Relating to Assessment of the Need and Assignment of Personnel for Language Projects in Sabah". (Paper Presented at the Sociolinguistic Survey Meetings, Asia Area of SIL), March, 1984.

Miller, Delbert C. 1983. Handbook of Research Design and Social Measurement. 4th edition. New York: Longman.

Milroy, Lesley. 1980. Language and Social Networks. Baltimore: University Park Press, Chaps. 2 and 3.

---. 1982. "Language and Group Identity". Journal of Multilingual and Multicultural Development, Vol. 3, No. 3, 207-216.

Misra, Bal Govind. 1982. "Language Spread in a Multilingual Setting: The Spread of Hindi as a Case Study". In Cooper, Robert L. Language Spread: Studies in Diffusion and Social Change. Bloomington: Indiana University Press. 148-157.

Persons, Gary. "Philippine Language Norms and Size--What Effect Does it Have on 'Completion of the Task'?". (Paper Presented at the Sociolinguistic Survey Meetings, Asia Area of SIL), March, 1984.

Polome, Edgar C. 1975. "Problems and Techniques of a Sociolinguisitically Oriented Language Survey: The Case of the Tanzania Survey". In Sirarpi Ohannessian, Charles A. Ferguson, and Edgar Polome, eds. 1975. Language Surveys in Developing Nations: Papers and Reports on Sociolinguistic Surveys. Washington: Center for Applied Linguistics, 31-50.

Pool, Jonathan. 1979. "Language Planning and Identity Planning". International Journal of the Sociology of Language No. 20, 5-21.

Porter, Doris. "Program Planning for Scripture Use: Implications for Survey Based on the Philippine Experience". (Paper Presented at the Sociolinguistic Survey Meetings, Asia Area of SIL), March, 1984.

Ray, Michael. "Australian Aborigines Branch Translation Programmes". (Paper Presented at the Sociolinguistic Survey Meetings, Asia Area of SIL), March, 1984.

---. "Factors Involved in the Early Termination of AAB Language Programmes". (Paper Presented at the Sociolinguistic Survey Meetings, Asia Area of SIL), March, 1984.

Srinivasigam, R. Theodore. 1983. "Survey of the Unreached Peoples". India Missions. Vol. 5, No. 3.

Starita, Joe. "Dees Guys Wanna Tawk Bettuh, See?". Dallas Times Herald. May 10, 1984.

Timm, Lenora A. 1980. "Bilingualism, Diglossia and Language Shift in Brittany". IJSL, No. 25, 29-41.

Trail, Gail. "Muslim Factors in Socio-Linguistic Surveys". (Paper Presented at the Sociolinguistic Survey Meetings, Asia Area of SIL), March, 1984.

Trick, Doug. "Catanduanes Sociolinguistic Survey Report". (Paper Presented at the Sociolinguistic Survey Meetings, Asia Area of SIL), March, 1984.

United Press International. "New Language Developing on Northern Border". Mexico City: The News, Jan 18, 1983.

Walker, Roland W. "Assassing Language Attitudes". (Paper Presented at the Sociolinguistic Survey Meetings, Asia Area of SIL), March, 1984.

---. 1982. "Language Use at Namatota: A Sociolinguistic Profile". In Amram Halim, Lois Carrington, S. A. Wurm, eds., Papers from the Third International Conferance on Austronesian Linguistics. Vol. 3: Accent on Variety. Pacific Linguistics, C-76. 79-94.

---. 1982. "Measuring Language Attitudes and Language Use". Notes on Linguistics, Special Publication, No. 2 (July), 15-25.

---. "Sociolinguistic Surveys in Irian Jaya". (Paper Presented at the Sociolinguistic Survey Meetings, Asia Area of SIL), March, 1984.

---. "Waropen Survey Report". (Paper Presented at the Sociolinguistic Survey Meetings, Asia Area of SIL), March, 1984.

Wendel, Asa and Dag. "Report on Kagan-Kalagan". (Paper Presented at the Sociolinguistic Survey Meetings, Asia Area of SIL), March, 1984.

Williamson, Robert C. and John A. Van Eerde. "'Subcultural' Factors in the Survival of Secondary Languages: A Cross-National Sample". International Journal of the Sociology of Language, No. 25, 59-83.